Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapragnął JAHWE z powodu swej sprawiedliwości uczynić swe\* Prawo wielkim i sławnym.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem JAHWE zapragnął w swojej sprawiedliwości uczynić swe Prawo wielkim oraz sławnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE go sobie upodobał ze względu na swoją sprawiedliwość; wywyższy prawo i uczyni je sławnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan go sobie upodobał dla sprawiedliwości swojej; uwielbił go zakonem, i sławnym go uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE chciał, aby go poświęcił i uwielmożył zakon, i wywyższył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spodobało się Panu w Jego sprawiedliwości okazać wielkość i wspaniałość Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Upodobało się Panu dla jego sprawiedliwości, aby jego zakon był wielki i sławny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zechciał z powodu swej sprawiedliwości okazać wielkość i wspaniałość Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE pragnie, ze względu na swą sprawiedliwość, objawiać wielkość i wspaniałość swojej nauki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe raczył w swej sprawiedliwości objawić wielkość i wspaniałość Prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь Бог забажав, щоб ви оправдалися і звеличили хвалу. І я побачив, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY chciał, abyś z powodu sprawiedliwości rozpowszechnił prawo i je wsławił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE ze względu na swą prawość znalazł upodobanie w tym, żeby wywyższyć prawo i uczynić je znamienitym. |

1. 1) uczynić swe, וְיַאְּדִיר : wg 1QIsa a : uczynić je, ויאדרהה . [↑](#footnote-ref-2)